

# ਅਨੰਦੁ ਸਾਹਿਬ Anand Saahib

(5 first paurees and Japji Slok)

**ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੩ ਅਨੰਦੁ**

raamkalee mehlaa 3 anand  
Raamkalee, Third Mehl, Anand ~ The Song Of Bliss:  
*Õndsuse laul:*

**ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥**

ik-o<sup>N</sup>kaar satgur parsaad.  
One Universal Creator God. By The Grace Of The True Guru:  
*Üks universaalne looja Jumal. Tõelise Guru armust:*

**ਅਨੰਦੁ ਭਇਆ ਮੇਰੀ ਮਾਏ ਸਤਿਗੁਰੂ ਮੈ ਪਾਇਆ ॥**

anand bha-i-aa mayree maa-ay satguroo mai paa-i-aa.  
I am in ecstasy, O my mother, for I have found my True Guru.  
*Ma olen ekstaasis, oo, mu ema, sest olen leidnud oma Tõelise Guru.*

**ਸਤਿਗੁਰੁ ਤ ਪਾਇਆ ਸਹਜ ਸੇਤੀ ਮਨਿ ਵਜੀਆ ਵਾਧਾਈਆ ॥**

satgur ta paa-i-aa sahj saytee man vajee-aa vaaDhaa-ee-aa.  
I have found the True Guru, with intuitive ease, and my mind vibrates with the music of bliss.  
*Ma olen leidnud selle Tõelise Guru läbi sundimatu vaistliku tunnetuse ning mu meel võngub õndsuse sagedusel.*

**ਰਾਗ ਰਤਨ ਪਰਵਾਰ ਪਰੀਆ ਸਬਦ ਗਾਵਣ ਆਈਆ ॥**

raag ratan parvaar paree-aa sabad gaavan aa-ee-aa.  
The jewelled melodies and their related celestial harmonies have come to sing the Word of the Shabad.  
*Kaunid melodiad ning nende taevalikud harmooniad on tulnud laulma Õpetuse Sõna.*

**ਸਬਦੋ ਤ ਗਾਵਹੁ ਹਰੀ ਕੇਰਾ ਮਨਿ ਜਿਨੀ ਵਸਾਇਆ ॥**

sabdo ta gaavhu haree kayraa man jinee vasaa-i-aa.  
The Lord dwells within the minds of those who sing the Shabad.  
*Jumal (Har) täidab nende meeli, kes laulavad Shabadit.*

**ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਅਨੰਦੁ ਹੋਆ ਸਤਿਗੁਰੂ ਮੈ ਪਾਇਆ ॥੧॥**

kahai naanak anand ho-aa satguroo mai paa-i-aa. ||1||  
Says Nanak, I am in ecstasy, for I have found my True Guru. ||1||  
*Nanak ütleb: ma olen ekstaasis, sest olen leidnud oma Tõelise Guru. ||1||*

**ਏ ਮਨ ਮੇਰਿਆ ਤੂ ਸਦਾ ਰਹੁ ਹਰਿ ਨਾਲੇ ॥**

ay man mayri-aa too sadaa rahu har naalay.  
O my mind, remain always with the Lord.  
*Oo, mu meel, püsi alati Jumala (Har) juures*

ਹਰਿ ਨਾਲਿ ਰਹੁ ਤੂ ਮੰਨ ਮੇਰੇ ਦੁਖ ਸਭਿ ਵਿਸਾਰਣਾ ॥

har naal rahu too man mayray dookh sabh visaarṇaa.

Remain always with the Lord, O my mind, and all sufferings will be forgotten.

*Püsi alati Jumala (Har) juures, oo mu meel, ning kõik kannatused võib üldse unustada.*

ਅੰਗੀਕਾਰੁ ਓਹੁ ਕਰੇ ਤੇਰਾ ਕਾਰਜ ਸਭਿ ਸਵਾਰਣਾ ॥

angeekaar oh karay tayraa kaaraj sabh savaarṇaa.

He will accept You as His own, and all your affairs will be perfectly arranged.

*Ta tunnistab sind enese omaks ning kõik su asjaajamised saavad täiuslikult korraldatud.*

ਸਭਨਾ ਗਲਾ ਸਮਰਥੁ ਸੁਆਮੀ ਸੋ ਕਿਉ ਮਨਹੁ ਵਿਸਾਰੇ ॥

sabhnaa galaa samrath su-aamee so ki-o manhu visaaray.

Our Lord and Master is all-powerful to do all things, so why forget Him from your mind?

*Meie Valitseja ja Isand on kõikvõimas, nii et milleks lasta tal oma meelest unuda?*

ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਮੰਨ ਮੇਰੇ ਸਦਾ ਰਹੁ ਹਰਿ ਨਾਲੇ ॥੨॥

kahai naanak man mayray sadaa rahu har naalay. ||2||

Says Nanak, O my mind, remain always with the Lord. ||2||

*Nanak ütleb: Oo, mu meel, püsi alati Jumala (Har) juures. ||2||*

ਸਾਚੇ ਸਾਹਿਬਾ ਕਿਆ ਨਾਹੀ ਘਰਿ ਤੇਰੈ ॥

saachay saahibaa ki-aa naahee ghar tayrai.

O my True Lord and Master, what is there which is not in Your celestial home?

*Oo, mu Tõeline Isand ja Valitseja, mis on see, mida ei leidu Su taevases kodus?*

ਘਰਿ ਤ ਤੇਰੈ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਹੈ ਜਿਸੁ ਦੇਹਿ ਸੁ ਪਾਵਏ ॥

ghar ta tayrai sabh kichh hai jis deh so paav-ay.

Everything is in Your home; they receive, unto whom You give.

*Kõik on Su kodus olemas; need, kellele annad, on saajateks.*

ਸਦਾ ਸਿਫਤਿ ਸਲਾਹੁ ਤੇਰੀ ਨਾਮੁ ਮਨਿ ਵਸਾਵਏ ॥

sadaa sifaṭ salaah tayree naam man vasaava-ay.

Constantly singing Your Praises and Glories, Your Name is enshrined in the mind.

*Lakkamatult Sinule ülistust laudes, Su Nimi (Naam) saab pühaduseks meeles.*

ਨਾਮੁ ਜਿਨ ਕੈ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਵਾਜੇ ਸਬਦ ਘਨੇਰੇ ॥

naam jin kai man vasi-aa vaajay sabad ghanayray.

The divine melody of the Shabad vibrates for those, within whose minds the Naam abides.

*Shabadi jumalik meloodia heliseb neile, kelle meeles püsib Nimi (Naam).*

ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਸਚੇ ਸਾਹਿਬ ਕਿਆ ਨਾਹੀ ਘਰਿ ਤੇਰੈ ॥੩॥

kahai naanak sachay saahib ki-aa naahee ghar tayrai. ||3||

Says Nanak, O my True Lord and Master, what is there which is not in Your home? ||3||

*Nanak ütleb: Oo, mu tõeline Isand ja Valitseja, mis on see, mida ei leidu Su taevases kodus? ||3||*

ਸਾਚਾ ਨਾਮੁ ਮੇਰਾ ਆਧਾਰੋ ॥

saachaa naam mayraa aaDhaaro.

The True Name is my only support.

*Tõeline Nimi (Naam) on mu ainsaks toeks.*

ਸਾਚੁ ਨਾਮੁ ਅਧਾਰੁ ਮੇਰਾ ਜਿਨਿ ਭੁਖਾ ਸਭਿ ਗਵਾਈਆ ॥

saach naam aDhaar mayraa jin bhukhaa sabh gavaa-ee-aa.

The True Name is my only support; it satisfies all hunger.

*Tõeline Nimi (Naam) on mu aisaks toeks; se kustutab kogu nälja.*

ਕਰਿ ਸਾਂਤਿ ਸੁਖ ਮਨਿ ਆਇ ਵਸਿਆ ਜਿਨਿ ਇਛਾ ਸਭਿ ਪੁਜਾਈਆ ॥

kar saa<sup>Nt</sup> sukh man aa-ay vasi-aa jin ichhaa sabh pujaa-ee-aa.

It has brought peace and tranquility to my mind; it has fulfilled all my desires.

*See on toonud mu meelde rahu ja vaikuse; see on rahuldanud kõik mu ihad.*

ਸਦਾ ਕੁਰਬਾਨੁ ਕੀਤਾ ਗੁਰੂ ਵਿਟਹੁ ਜਿਸ ਦੀਆ ਏਹਿ ਵਡਿਆਈਆ ॥

sadaa kurbaan keetaa guroo vitahu jis dee-aa ayhi vadi-aa-ee-aa.

I am forever a sacrifice to the Guru, who possesses such glorious greatness.

*Alatiseks jään ma ohvriks Gurule, kelle päralt on säärane suurepärasus.*

ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਸੁਣਹੁ ਸੰਤਹੁ ਸਬਦਿ ਧਰਹੁ ਪਿਆਰੇ ॥

kahai naanak sunhu santahu sabad Dharahu pi-aaro.

Says Nanak, listen, O Saints; enshrine love for the Shabad.

*Nanak ütleb: kuulake, oo pühakud; pidage pühaks armastust Shabadi vastu.*

ਸਾਚਾ ਨਾਮੁ ਮੇਰਾ ਆਧਾਰੇ ॥੪॥

saachaa naam mayraa aaDhaaro. ||4||

The True Name is my only support. ||4||

*Tõeline Nimi (Naam) on mu ainsaks toeks ||4||*

ਵਾਜੇ ਪੰਚ ਸਬਦ ਤਿਤੁ ਘਰਿ ਸਭਾਗੈ ॥

vaajay panch sabad tit ghar sabhaagai.

The Panch Shabad, the five primal sounds, vibrate in that blessed house.

*Panch Shabad, viis algset heli, helisevad selles õnnistatud kojas.*

ਘਰਿ ਸਭਾਗੈ ਸਬਦ ਵਾਜੇ ਕਲਾ ਜਿਤੁ ਘਰਿ ਧਾਰੀਆ ॥

ghar sabhaagai sabad vaajay kalaa jit ghar Dhaaree-aa.

In that blessed house, the Shabad vibrates; He infuses His almighty power into it.

*Selles õnnistatud kojas heliseb Shabd; Tema immutab sellesse oma kõikvõimast jõudu.*

ਪੰਚ ਦੂਤ ਤੁਧੁ ਵਸਿ ਕੀਤੇ ਕਾਲੁ ਕੰਟਕੁ ਮਾਰਿਆ ॥

panch doot tuDh vas keetaa kaal kankak maari-aa.

Through You, we subdue the five demons of desire, and slay Death, the torturer.

*Sinu abil me same jagu viiest ihadeemonist ning seljatame Surma, selle piinaja.*

ਧੁਰਿ ਕਰਮਿ ਪਾਇਆ ਤੁਧੁ ਜਿਨ ਕਉ ਸਿ ਨਾਮਿ ਹਰਿ ਕੈ ਲਾਗੇ ॥

Dhur karam paa-i-aa tuDh jin ka-o se naam har kai laagay.

Those who have such pre-ordained destiny are attached to the Lord's Name.

*Need, kellele on saanud osaks säärane ettemääratud saatus, on Jumala (Har) Nimega ühes.*

ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਤਹ ਸੁਖੁ ਹੋਆ ਤਿਤੁ ਘਰਿ ਅਨਹਦ ਵਾਜੇ ॥੫॥

kahai naanak tah sukh ho-aa tit ghar anhad vaajay. ||5||

Says Nanak, they are at peace, and the unstruck sound current vibrates within their homes. ||5||

*Nanak ütleb; nemad on rahus ning katkestamatu helivoog täidab nende kodasid. ||5||*

ਸਲੋਕੁ ॥

salok.

Shalok:

ਪਵਣੁ ਗੁਰੂ ਪਾਣੀ ਪਿਤਾ ਮਾਤਾ ਧਰਤਿ ਮਹਤੁ ॥

pavan guroo paanee pitaa maataa Dharat mahat.

Air is the Guru, Water is the Father, and Earth is the Great Mother of all.

*Õhk on guru, vesi on isa ning emaks kõigele on õilis maa.*

ਦਿਵਸੁ ਰਾਤਿ ਦੁਇ ਦਾਈ ਦਾਇਆ ਖੇਲੈ ਸਗਲ ਜਗਤੁ ॥

divas raat du-ay daa-ee daa-i-aa khaylai sagal jagat.

Day and night are the two nurses, in whose lap all the world is at play.

*Õö ja päeva hoolivas rüpes hoitud on maailm, see mängiv laps.*

ਚੰਗਿਆਈਆ ਬੁਰਿਆਈਆ ਵਾਚੈ ਧਰਮੁ ਹਦੂਰਿ ॥

chang-aa-ee-aa buri-aa-ee-aa vaachai Dharam hadoor.

Good deeds and bad deeds-the record is read out in the Presence of the Lord of Dharma.

*Teod halvad ja head sa kannad ette jumaliku mõistmise palge ees.*

ਕਰਮੀ ਆਪੋ ਆਪਣੀ ਕੇ ਨੇੜੇ ਕੇ ਦੂਰਿ ॥

karmee aapo aapnee kay nayrhai kay door.

According to their own actions, some are drawn closer, and some are driven farther away.

*Kuis määrab me endi tegude skoor, me kas seisame ligi või asume kaugemal.*

ਜਿਨੀ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ਗਏ ਮਸਕਤਿ ਘਾਲਿ ॥

jinee naam Dhi-aa-i-aa ga-ay maskat ghaal.

Those who have meditated on the Naam, the Name of the Lord, and departed after having worked by the sweat of their brows

*Need, kes tõeliselt tundma saanud on Nime ning vaeva on näinud,*

ਨਾਨਕ ਤੇ ਮੁਖ ਉਜਲੇ ਕੇਤੀ ਛੁਟੀ ਨਾਲਿ ॥੧॥

naanak tay mukh ujlay kaytee chhutee naal. ||1||

-O Nanak, their faces are radiant in the Court of the Lord, and many are saved along with them! ||1||

*oh, Naanak, nende palged Jumala kojas on kiirgavad! Nii paljusid nad viivad kaasa vabadusse! || 1 ||*

Waheguru ji ka Khalsa! Waheguru ji ki Fateh!

*Kiidetud olgu Looja, see Ainus, see igavesti hiilgav ja võidukas Olemine!*